

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

munupE teliyaka-bangALa

In the kRti ‘munupE teliyaka pOyenA’ – rAga bangALa (tALa dESAdi),
SrI tyAgarAja appeals to Lord SrI rAma to take pity on him and protect him.

P munupE teliyaka pOyenA
muni nuta daya lEd(A)yenA

A 'anuv(i)sum(a)nta lEd(a)nucunu
nann(a)layinci vEDuka jUcuTaku (munu)

C A nATi manci naDatanu jUci
nIv(a)tyanta kRpA sEya lEdA
I nADu nA madi(y)iTT(au)n(a)ni
nIk(i)na kula tilaka SrI tyAgarAja nuta (munu)

Gist

O Lord praised by sages! O Excellent One of Solar race! O Lord praised
by this tyAgarAja!

In order to watch the fun by making me run around, telling that it is not
at all convenient now, couldn't You know earlier?

Observing my good conduct of earlier days, didn't You show much
intense compassion towards me?
Couldn't you know earlier that now my mind would become like this?

Or, is it that You have no compassion towards me?

Word-by-word Meaning

P Couldn't You know (teliyaka pOyenA) earlier (munupE), O Lord praised
(nuta) by sages (muni)? Or, is it that You have no (lEdu AyenA) (lEdAyenA)
compassion (daya) towards me?

A In order to watch (jUcuTaku) the fun (vEDuka) by making me (nannu) run around (alayinci) (nannalayinci) telling (anucu) that it is not (lEdu) (lEdanucu) at all (isumu anta) (isumanta) (literally as much as a grain of sand) convenient (anuvu) (anuvismanta) now,

couldn't You know earlier, O Lord praised by sages? Or, is it that You have no compassion towards me?

C O Excellent One (tilaka) (literally mark on forehead) of Solar (ina) race (kula)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

Observing (jUci) my good (manci) conduct (naDatanu) of earlier days (A nATi) (literally those days), didn't (lEdA) You (nIvu) show (sEya) much intense (atyanta) (nIvatyanta) compassion (kRpa) towards me?

Couldn't you (nIku) (nIkina) know earlier that (ani) now (I nADu) (literally this day) my (nA) mind (madi) would become (aunu) like this (iTtu) (madiyiTTaunani), O Lord praised by sages? Or, is it that You have no compassion towards me?

Notes –

Variations –

References –

Comments -

¹ – anuvu isumanta lEdu– the word 'anuvu' has many meanings 'convenience', 'fit', 'suitable'. In the books this word has been translated as 'not convenient time' which seems to be the traditional meaning given for this word. Accordingly, it has been adopted here also.

Devanagari

प. मुनुपे तेलियक पोयेना

मुनि नुत दय ले(दा)येना

अ. अनु(वि)सु(म)न्त ले(द)नुचुनु

न(न्न)लयिञ्चि वेडुक जूचुटकु (मु)

च. आ नाटि मञ्चि नडतनु जूचि

नी(व)त्यन्त कृप सेय लेदा

ई नाडु ना मदि(यि)(ट्टौ)(न)नि

नी(कि)न कुल तिलक श्री त्यागराज नुत (मु)

English with Special Characters

pa. munupē teliyaka pōyenā

muni nuta daya lē(dā)yenā

a. anu(vi)su(m)nta lē(da)nucunu

na(nna)layiñci vēḍuka jūcuṭaku (mu)

ca. ā nāṭi mañci naḍatanu jūci

nī(va)tyanta kṛpa sēya lēdā
ī nāḍu nā madi(yi)(ṭṭau)(na)ni
nī(ki)na kula tilaka śrī tyāgarāja nuta (mu)

Telugu

ప. మునుపే తెలియక పోయెనా
ముని నుత దయ లే(దా)యెనా
అ. అను(వి)సు(మ)న్త లే(ద)నుచును
న(న్న)లయిజ్చి వేడుక జూచుటకు (ము)
చ. ఆ నాటి మజ్చి నడతను జూచి
నీ(వ)త్యన్త కృప సేయ లేదా
ఈ నాడు నా మది(యి)(ట్టా)(న)ని
నీ(కి)న కుల తిలక శ్రీ త్యాగరాజ నుత (ము)

Tamil

ప. మునుపే తెలియక పోయెనా
ముని నుత త³య లే(తా³)యెనా
అ. అను(వి)సు(మ)న్త లే(త³)నుచును
న(న్)లయిజ్చి వేడుక జూచుటకు (ము)
చ. ఆ నాటి మజ్చి నడ³తను జూచి
నీ(వ)త్యన్త క³ృప సేయ లేదా
ఈ నాడు నా మది³(యి)ట్టా(న)ని
నీ(కి)న కుల తిలక శ్రీ త్యాగరాజ నుత (ము)

முன்னமே தெரியாமற்போனதோ?
முனிవரால் போற்றப் பெற்றோனே! தயை இல்லாமற்போனதோ?

வசதி சிறிதளவும் இல்லையென,
என்னை அலைய வைத்து, வேடிக்கை பார்ப்பதற்கு
முன்னமே தெரியாமற்போனதோ?
முனிவரால் போற்றப் பெற்றோனே! தயை இல்லாமற்போனதோ?

அன்றைய நன்னடத்தையினைக் கண்டு
நீ மிக்கு கருணை புரியவில்லையா?
இன்று எனதுள்ளம் இவ்விதமாகுமென,
உனக்கு, பரிதி குலத்திலகமே! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
முன்னமே தெரியாமற்போனதோ?
முனிவரால் போற்றப் பெற்றோனே! தயை இல்லாமற்போனதோ?

Kannada

- ಪ. ಮುನುಪೇ ತೆಲಿಯಕ ಪೋಯೆನಾ
ಮುನಿ ನುತ ದಯ ಲೇ(ದಾ)ಯೆನಾ
ಅ. ಅನು(ವಿ)ಸು(ಮ)ನು ಲೇ(ದ)ನುಚುನು
ನ(ನ್ನ)ಲಯಿಇ್ಚಿ ವೇಡುಕ ಜೂಚುಟಕು (ಮು)
ಚ. ಆ ನಾಟಿ ಮಇ್ಚಿ ನೆಡತನು ಜೂಚಿ
ನೀ(ವ)ತ್ಯೆನು ಕೈಪ ಸೇಯ ಲೇದಾ
ಈ ನಾಡು ನಾ ಮದಿ(ಯಿ)(ಟ್ಲೊ)(ನ)ನಿ
ನೀ(ಕಿ)ನ ಕುಲ ತಿಲಕ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಮು)

Malayalam

- ಏ. ಮುನುಪೇ ತಲಿಯಕ ಪೋಯೆನಾ
ಮುನಿ ನುತ ದಯ ಲೇ(ದಾ)ಯೆನಾ
ಆ. ಅನು(ವಿ)ಸು(ಮ)ನು ಲೇ(ದ)ನುಚುನು
ನ(ನ್ನ)ಲಯಿಇ್ಚಿ ವೇಡುಕ ಜೂಚುಟಕು (ಮು)
ಛ. ಆ ನಾಟಿ ಮಇ್ಚಿ ನೆಡತನು ಜೂಚಿ
ನೀ(ವ)ತ್ಯೆನು ಕೈಪ ಸೇಯ ಲೇದಾ
ಈ ನಾಡು ನಾ ಮದಿ(ಯಿ)(ಟ್ಲೊ)(ನ)ನಿ
ನೀ(ಕಿ)ನ ಕುಲ ತಿಲಕ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಮು)

Assamese

- ಪ. ಮುನುಪೇ ತಲಿಯಕ ಪೋಯೆನಾ
ಮುನಿ ನುತ ದಯ ಲೇ(ದಾ)ಯೆನಾ
ಅ. ಅನು(ವಿ)ಸು(ಮ)ನು ಲೇ(ದ)ನುಚುನು
ನ(ನ್ನ)ಲಯಿಇ್ಚಿ ವೇಡುಕ ಜೂಚುಟಕು (ಮು)
ಚ. ಆ ನಾಟಿ ಮಇ್ಚಿ ನೆಡತನು ಜೂಚಿ
ನೀ(ವ)ತ್ಯೆನು ಕೈಪ ಸೇಯ ಲೇದಾ
ಈ ನಾಡು ನಾ ಮದಿ(ಯಿ)(ಟ್ಲೊ)(ನ)ನಿ
ನೀ(ಕಿ)ನ ಕುಲ ತಿಲಕ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಮು)

Bengali

- ಪ. ಮುನುಪೇ ತಲಿಯಕ ಪೋಯೆನಾ

ମୁନି ନୁତ ଦୟ ଲେ(ଦା)ୟେନା

ଅ. ଅନୁ(ବି)ସୁ(ମ)ନ୍ତ ଲେ(ଦ)ନୁଚୁନୁ

ନ(ନ)ଲୟିଷିଃ ବେଡୁକ ଜୁଚୁଟକୁ (ମୁ)

ଚ. ଆ ନାଟି ମଷିଃ ନଡତନୁ ଜୁଚି

ନୀ(ବ)ଅନ୍ତ କୃପ ସେୟ ଲେଦା

ଈ ନାଡୁ ନା ମଦି(ୟି)(ଠୌ)(ନ)ନି

ନୀ(କି)ନ କୁଲ ତିଲକ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ନୁତ (ମୁ)

Gujarati

୫. ମୁନୁପେ ତ୍ତଲିୟକ ପାୟନା

ମୁନି ନୁତ ଦୟ ଲେ(ଢା)ୟନା

ଅ. ଅନୁ(ବି)ସୁ(ମ)ନ୍ତ ଲେ(ଢ)ନୁୟୁନୁ

ନ(ନ)ଲୟିଷିଃ ବେଡୁକ ଜୁଚୁଟକୁ (ମୁ)

୫. ଆ ନାଟି ମଷିଃ ନଡତନୁ ଜୁଚି

ନୀ(ବ)ତ୍ୟନ୍ତ କୃପ ସେୟ ଲେଢା

ଈ ନାଡୁ ନା ମଦି(ୟି)(ଠୌ)(ନ)ନି

ନୀ(କି)ନ କୁଲ ତିଲକ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ନୁତ (ମୁ)

Oriya

୫. ମୁନୁପେ ତେଲିୟକ ପୋୟେନା

ମୁନି ନୁତ ଦୟ ଲେ(ଦା)ୟେନା

ଅ. ଅନୁ(ବି)ସୁ(ମ)ନ୍ତ ଲେ(ଦ)ନୁଚୁନୁ

ନ(ନ)ଲୟିଷିଃ ବେଡୁକ ଜୁଚୁଟକୁ (ମୁ)

ଚ. ଆ ନାଟି ମଷିଃ ନଡତନୁ ଜୁଚି

ନୀ(ବ)ତ୍ୟନ୍ତ କୃପ ସେୟ ଲେଦା

ଈ ନାଡୁ ନା ମଦି(ୟି)(ଠୌ)(ନ)ନି

ନୀ(କି)ନ କୁଲ ତିଲକ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ନୁତ (ମୁ)

Punjabi

୫. ମୁନୁପେ ତେଲିୟକ ପୋୟେନା

ਮੁਨਿ ਨੁਤ ਦਯ ਲੇ(ਦਾ)ਯੇਨਾ

ਅ. ਅਨੁ(ਵਿ)ਸੁ(ਮ)ਨਤ ਲੇ(ਦ)ਨੁਚੁਨੁ

ਨ(ਨਨ)ਲਯਿਵਿਚ ਵੇਡੁਕ ਜੁਚੁਟਕੁ (ਮੁ)

ਚ. ਆ ਨਾਟਿ ਮਵਿਚ ਨਡਤਨੁ ਜੂਚਿ

ਨੀ(ਵ)ਤਯਨਤ ਕ੍ਰਿਪ ਸੇਯ ਲੇਦਾ

ਈ ਨਾਡੁ ਨਾ ਮਦਿ(ਯਿ)(ਟਟੋ)(ਨ)ਨਿ

ਨੀ(ਕਿ)ਨ ਕੁਲ ਤਿਲਕ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਮੁ)